

vanum aliquid et infructuosum aut vile, sed tanquam pretiosum, utile magnique faciendum.

Porrò mysticè quasi ex personâ Dei loquentis : *Lux cultus mei non cadebat in terram* ; quia divina illustratio terram diligentibus non apparet. Sic alibi ait : *Auferatur ab impiis lux tua*. Ubi S. Gregorius, lib. 20 Moral. cap. 4 : « Neque Dei lumen illustrat eos qui iniquitate sua malitiam fidei nomine palliant, » etc.

VERS. 25. — SI YOLUISSEŒ IRE AD EOS, SEDEBAM PRIMUS : QUOMODUM SEDEBEM QUASI REX CIRCUMSTANTE EXERCITU (1), ERAM TAMEN MEREENTIUŒ CONSOLATOR. Hæc postrema perspicua sunt, neque locum desiderant ab interprete : tantum enim indicant, primam Jobo datam esse cathedram, ut regiam decebat amplitudinem, et circumstare alios non aliter atque duces exercitûs circumdant ; neque tamen sic ab impenso honore immoderatè inolescere, ut contemneret aut respueret alios, sed potius solaretur, si agro essent animo, et eorum liberali manu inopiam sublevaret. Ita Sanctius noster.

Porrò illud quasi rex non elevat vim, ac si Jobus non fuerit verus rex, sed aliquid regi simile. Modus quippe ille familiaris est Scripturæ ; juxta quem Christi gloria dicitur, Joan. 1, 14, quasi unigenitû, id est, vere unigenitû ; et Christus ipse dicitur, Philip. 2, 7, *habitu inventus ut homo*, id est, verus, homo. Quod autem hic additur, *circumstante exercitu*, Septuaginta transferunt *in exercitibus, in accinctis*. Sunt autem mononiti milites honorarios divite balteo, inquit Olympiodorus, vel ordines militares, ut vult Isidorus : *Mesychius vocat exercitibus, speculatores hostium*, aut pugnaces, in militiâ dexteros, in pugnando exercitatus. Utrobique vigilantes et in opere strenuos pingi vident et representari, ut ea virtus propè heroica dici posse videatur.

Observa verò quantâ Job animi contentione ac pietate ferebatur ad levandam aliorum calamitatem ; unde superius se *cor tiduæ consolatum* asserit, et hic iterum veluti glorioso honoris titulo se *merentium consolatorum* appellat. Huc aspiciant pii principes et religiosi sacerdotes, qui in tanto infelicium numero et calamitatum varietate afficit Dei bonitas, et commovet, ut lectu et merore disjectis consolationem impertiantur. Hæc sunt ubera que D. Bernardus, serm. 40 in Cantica, in sacris hominibus requirit, negatque eos, qui sunt, ut ipse loquitur, de patrimonio crucifixi, dicei posse matres, nisi ubera duo præ se ferant ; que laudans sponsus ait esse meliora vino et fragrantiora unguentis optimis : neque enim cessare eos debere exprimere de ubere quidem congratulationis *lac exhortationis*, de ubere verò compassionis *lac consolationis*, ut qui ex monitione divi Pauli noster gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus. S. Gregorius, lib. 20 Moralium, cap. 8, ponderans hunc Jobi locum, hortatur prælatos

(1) Cum subditos meos adibat, primo et honestissimo loco sedebam ut princeps. (Menochius.)

ERAM TAMEN MEREENTIUŒ CONSOLATOR ; quasi dicitur : Majestas vicissim de humanitate et conditio nihil detrahebat. (Tirinus.)

ut severitatem benignitate temperent exemplo illius Samaritani, qui ejus, qui incidit in latrones, vulneribus vinum simul et oleum infudit, ut per vinum, inquit, *mordeatur vulnera, per oleum foveantur*. Quare miscenda est lenitas cum severitate, faciendum quoddam ex utroque temperamentum, ut neque multitudine exulcerentur subditi, neque nimia benignitate solvantur. Unde est illud Psalmi : *Virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt*. Virgâ enim percutimur, et baculo sustentamur. Si ergo est restrictio virgæ que feriat, sit et consolatio baculi que sustentet. Id quod etiam in arâ fœderis fuit expressum, in quâ cum legis tabulis virga simul et manna conjuncta fuerunt ; quia cum Scripturæ sacræ scientiâ in boni regis pectore virgâ restrictionis et manna dulcedinis esse debent.

Significat itaque hoc loco Job se conjunxisse simul duo illa maxime in imperante commendata, clementiam et severitatem ; hanc ut timeretur, illam ut amaretur ; hanc, dum dicit *merentium* se fuisse *consolatorem* ; illam, dum adjungit sedere se *solitum circumstante exercitu*. Quod utrumque primum omnium requirit in rege Regius vates dîcavit, Psal. 100 : *Miserordiam et iudicium cantabo tibi, Domine*. Vel certe, quod probabilis est, significat non arbitratum esse alienum à regî majestate, si in illo culmine dignitatis constitutus demitteret se ad eos qui in lectu versarentur consolandos : hoc autem maximorum semper virorum munus exitiisse ex sacris juxta et profanis historiis patet. Nam et Jeremiam, virum in totâ Judæâ generis clarissimum, hoc maxime officio fingi solitum indicat, quod Deus, ad calamitatem Judeorum exaggerandam, prohibet illum domus ulla funestas adire ad quemquam consolandum. Denique in novo Testamento ad Mariam et Martham Lazarum fratrem lugentes Jerosolymâ Judeorum principes adveniunt, ut eas consolentur. Nec minus in christiâ Ecclesiâ semper in usu fuit ; ut quò quisque dignitate, moribus et eloquentiâ inter alios excelleret, etiam illis omnibus in hoc humanitatis officio præiret : quod cum coram non poterat, per literas et libellos absens exequabatur. Unde tot extant eloquentissimorum virorum luculenta scripta in morte plurimorum, divi Hieronymi ad Paulam in morte Hesille ; ad Eustochium in morte Paulæ ; ad Oceanum in morte Lucinî Beticæ ; ad Eliodorum in morte nepotûs : Ambrosii ad Gratianum imperatorem in morte Valentiniani ; ad Faustinum in morte Scripii : Paulini ad Pammachium in morte axoris. Quod minus mirum est eos facilitâsse, cum longè ante gentiles quoque id religiose servaverint. Nam et Plutarchi extat adhuc libellus consolationis ad Apollonium, et Senecæ tres consolationes ad Polybium, Elviam, Martiam. Erant ergo, ut dicebam, consolatores isti ; nec planè eodem lectu implicati, ne et ipsi solatio potius indigerent : nec omninò à causis luctûs immunes, ne mirum non esset eos sicis oculis alios consolari ; quos nullus doloris sensus vellicaret : erant etiam auctoritate maxime conspicui, ut que dicebant aliûs descenderent.

CAPUT XXX.

CHAPITRE XXX.

1. Nunc autem derident me juniores tempore, quorum non dignabar patres ponere cum canibus gregis mei ;

2. Quorum virtus manum mihi erat pro nihilo, et vitâ ipsâ putabantur indigni ;

3. Egestate et fame steriles, qui rodebant in solitudine, squalescentes calamitate et miseriâ ;

4. Et manducant herbas, et arborum cortices, et radix juniperorum erat cibus eorum ;

5. Qui de convallibus ista rapientes, cum singula reperissent, ad ea cum clamore currebant ;

6. In desertis habitabant torrentium, et in cavernis terre, vel super glaream ;

7. Qui inter hujuscemodi letabantur, et esse sub sensibus delicias computabant ;

8. Filii stultorum et ignobilium, et in terrâ penitus non parentes.

9. Nunc in eorum canticum versus sum, et factus sum eis in proverbium.

10. Abominantur me, et longè fugiant à me, et faciunt mecum conspuere non verentur.

11. Mœlætram enim suam aperuit, et afflixit me, et frenum posuit in os meum.

12. Ad dexteram orientis calamitates meæ illuc surrexerunt : pedes meos subverterunt, et oppresserunt quasi fluctibus semitis suis.

13. Dissipaverunt itinera mea, insidiati sunt mihi, et prevaluerunt, et non fuit qui ferret auxilium.

14. Quasi rupto muro, et apertâ januâ, irruerunt super me, et ad meas miseras devolvi sunt.

15. Redactus sum in nihilum : abstulisti quasi ventus desiderium meum ; et velut nubes pertransiit salus mea.

16. Nunc autem in memetipso marcescit anima mea, et possident me dies afflictionis.

17. Noctæ os meum perforatur doloribus : et qui me comedunt, non dormiunt.

18. In multitudine eorum consumitur vestimentum meum, et quasi capillo tunice succinxerunt me.

19. Comparatus sum luto, et assimilatus sum faville et cineri.

20. Clamo ad te, et non exaudis me ; sto, et non respicis me.

21. Mutatus es mihi in crudelem, et in duritiâ manûs tuæ adversaris mihi.

1. Mais maintenant je suis méprisé par des personnes plus jeunes que moi, dont je n'aurais pas daigné autrefois mettre les pères avec les chiens de mon troupeau,

2. Dont la force et le travail des mains étoient moins que rien à mon égard, ne me paraissent pas dignes d'être employés dans ma maison, et qui étoient même regardés comme indignes de la vie, n'ayant ni la prudence, ni la sagesse, qui rendent la vieillesse recommandable ;

3. Des gens tout secs de faim et de pauvreté, qui alloient chercher ce qu'ils pouvoient ronger dans un désert, dont l'affliction et la misère avoient défiguré le visage ;

4. Qui mangeaient l'herbe et les écorces des arbres, et qui se nourrissoient des racines de genévriers ;

5. Qui alloient ravir ces choses dans le fond des vallées ; et qui, en ayant trouvé quelque une, y accouroient avec de grands cris de joie, tant l'extrémité de leur misère les rendoit sensibles à ces faibles soulagemens ;

6. Qui habitoient dans les creux des torrents, dans les cavernes de la terre, ou dans les trous des rochers ;

7. Qui trouvoient même leur joie dans cet état, et qui faisoient leurs délices d'être à l'abri sous les ronces et les épines ;

8. Ces hommes, dis-je, dont les pères sont des insensés, et de la naissance la plus basse, qui sont le mépris et le rebut de la terre, sont ceux qui m'insultent.

9. Je suis devenu le sujet de leurs caillonnages ; je suis l'objet de leurs railleries.

10. Ils m'ont en horreur, et ils fuient loin de moi ; ils ne craignent pas de cracher au visage ;

11. Car Dieu a ouvert son carquois pour me percer de douleur, il a mis un frein à ma bouche, il m'a arrêté au milieu de ma course.

12. Il m'a abandonné à la fureur de mes ennemis. Aussiôt mes maux se sont élevés à côté de moi ; ils m'ont environné de toutes parts ; mes ennemis m'ont renversé par terre, et ils m'ont foulé aux pieds ; et j'ai été accablé par la violence de leurs coups redoublés, comme par les flots rétrois d'une mer en furie.

13. Ils ont rompu les chemins par où je marchais, ils m'ont dressé des pièges, et ils ont eu sur moi l'avantage ; et il ne s'est trouvé personne pour me secourir.

14. Ils se sont jetés sur moi comme par la brèche d'une muraille, et par une porte ouverte ; et ils sont venus en foule m'accabler de misères ;

15. De sorte que j'ai été tout d'un coup réduit dans le néant. Seigneur, vous avez emporté comme un tourbillon ce qui m'étoit le plus cher ; et ce qui faisoit le bonheur de ma vie a passé en un moment, comme un nuage qui est dissipé par le vent.

16. Ainsi, mon âme est maintenant toute languissante en moi-même, et je suis tout possédé des maux qui m'accablent, et les jours de l'affliction ne m'abandonnent point.

17. Car, mes douleurs pendant la nuit transpercent mes os, et les vers qui me dévorent, ne dorment point, et ne me donnent pas un moment de repos.

18. Leur multitude est si grande, que, ne trouvant pas dans ma chair de quoi se rassasier, ils consomment mon vêtement ; et, pour réparer en quelque sorte ce dommage qu'ils me causent, ils m'environnent de toutes parts comme un habit, et me couvrent comme le capuchon d'une tunique ;

19. De sorte que je suis devenu comme de la boue ; je suis semblable à la poussière et à la cendre.

20. Dans cet état si digne de compassion, je crie vers vous, ô mon Dieu, et vous ne m'écoutez point ; je me tiens devant vous, et vous ne me regardez point.

21. Vous qui étiez autrefois si plein de bonté pour moi, vous êtes changé à mon égard, vous m'êtes devenu cruel, impitoyable ; et vous employez la dureté

22. Elevasti me, et quasi super ventum potens elisisti me valide.

23. Scio quia morti trades me, ubi constituta est domus omni viventi.

24. Verumtamen non ad consumptionem eorum emittis manum tuam; et si corruerint, ipse salvabis.

25. Flebam quondam super eo qui afflictus erat, et compatiabatur anima mea pauperi.

26. Expectabam bona, et venerunt mihi mala; pre-stolabar lucem, et eruperunt tenebræ.

27. Interiora mea efferbuerint absque ulla requie, prævenierunt me dies afflictionis.

28. Mores incedebam sine furore; consurgens, in turbâ clamabam.

29. Frater fui draconum, et socius struthionum.

30. Cutis mea denigrata est super me, et ossa mea ardeant præ carmine.

31. Versa est in luctum cithara mea, et organum meum in vocem flentium.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — NUNC AUTEM DERIDENT NE JUNIORES TEMPORE, QUORUM NON DIGNABAR PATRES PONERE CUM CANIBUS GREGIS MEI (1). Hæc dicit per antithesim eorum que

(1) Quos dignos habebam summo contemptu. Plures sic exprimit: Quos dignos non dicebam ponere capita canibus gregis mei; indignos iudicabam ut canibus gregis mei præesent. Vulgaris est phrasid, quæ Abner, copiarum Saulis imperator, usus est: Nunquid caput canis ego sum? Apud Septuaginta videtur Jobus indignos reputasse illos qui canibus projicerentur, vel ex aliis interpretibus, quos canibus suis jungeret, ut eundem haberent cibum et domicilium. Est autem hoc caput præcedentis orationis continuatio; demonstratque Jobus maiorem suorum gravitatem, comparatis pristina ac presenti conditione. (Galmet.)

NUNC AUTEM DERIDENT, etc. Hoc si accipiamus ut verba sonant, videbitur significari magna superbia et arrogantia Job, qui proximos suos tam contemptus habuerit, ut non fuerit dignatus eos ponere cum canibus suis. Quod si ita, prosum immerito queritur se præter suam meritorum dejectione a priori fortunâ, quâ tam insolenter fuerit abusus. Sed dicendum hoc figurato et poetico sermone dicit, sicut et alia multa, et nihil aliud significari quam patres eorum, à quibus irritebatur, fuisse abjectissime conditionis, ita ut non dignaretur eos ponere cum canibus, id est, cum iis

de votre main pour me combattre, au lieu de l'étendre pour me secourir.

22. Vous m'avez élevé par les biens et les honneurs dont vous m'avez comblé; et moi tenant comme sus pendu en l'air, dans cet état où vous me saluez, vous m'avez laissé tomber, et vous m'avez entièrement brisé.

23. Je sais que vous me livrez à la mort, où est marquée la demeure de tous ceux qui vivent, et c'en sont les misérables comme moi, trouvent au moins la fin de leurs misères.

24. Mais je sais aussi, que vous n'étendez pas toujours votre main sur eux, jusqu'à les consumer entièrement; car il arrive souvent, que, lorsqu'ils sont abatus et humiliés sous votre main toute puissante qui les a frappés, vous les sauvez par miséricorde, comme vous les avez affligés par justice. Ne puis-je donc point espérer la même grâce de votre bonté? et n'avez-vous point compassion de ma misère, en considération de celle qui j'ai eue autrefois pour les misérables?

25. Car, je pleurais autrefois sur celui qui était affligé, et mon âme était compatissante envers le pauvre, n'oubliant rien de tout ce que je pouvais faire pour le soulager. Mais qui j'ai été trompé dans l'espérance que me donnaient ces sentiments de pitié, ces vœux de charité!

26. J'attendais les biens, et les maux sont venus fondre sur moi; j'espérais la lumière, et les ténèbres m'ont enveloppé.

27. Un feu brûlé dans mes entrailles, sans me donner aucun repos; les jours de l'affliction m'ont prévenu, et m'ont accablé, lorsque je ne m'y attendais pas.

28. Dans les plus vifs sentiments des maux qui me sont arrivés, je marchais tout triste, mais sans me laisser aller à l'emportement, ni au murmure; je me levais tout d'un coup dans les redoublements de mes cuisantes douleurs, et je poussais des cris au milieu du peuple qui m'environnait;

29. Le sort que, par mes harlements affreux, j'ai été le frère des dragons et le compagnon des antichas.

30. Enfin, ma peau est devenue toute noire sur ma chair, et mes os se sont desséchés dans l'ardeur qui me consume.

31. Ma harpe s'est changée en de tristes plaintes, et mes instruments en des voix lugubres; et tout cela, sans que je puisse avouer que j'en ai mérité par mes péchés.

superiori capite narraverat de priori suâ prosperitate et auctoritate. Ex quo intelligi licet quam misera sit vita

quæ alendis canibus præsumt; in quo sensu non est tanta arrogantis species. Hinc et quidam exponit: Inter optiones abjectissimas, et custodes gregis mei. Quidam suspicantur legendum non patres, sed partes; verum falluntur. Nam et in Hebræo et in Græco sonat patres, id est, eorum majores. (Estius.)

PONERE CUM CANIBUS GREGIS MEI, quibus scilicet canum meorum cura committeretur. Ita Chrysost. hoc non dicitur à Job per contemptum; fuit enim iustissimus erga omnes, comis et urbanus, sed ut eorum vitam servaret. Alii sensum esse volent: Quibus non perinde ut canibus meis porum copia suppediebat. Ita Nicetas. Alii, ponere cum canibus, putant esse præventum, et sensum esse: Non dignabar coram parente eo loco et numero habere cum pastoribus canibus meis. Ita ex recentioribus Sanchez. (Menoctius.)

NUNC AUTEM DERIDENT, etc. Hæc dicitur, in bonam partem dicitur, ut supra, 29, 24; et cum ^{supra} ^{super} ^{interius}, in malam, pro subsannare, et illudere; conf. Ps. 57, 8; 2 Paral 50, 10. עֲרִיבִים כְּבֵי לַיִם, minores ne quoad diem, me nam minores; quibus non sunt Beldâdus et Zopharus intelligendi, sed in universum

nostræ ratio, que tam gravem in brevi et tam celerem commutationem accipiat. Quid enim est seculum hoc

omnes, qui et in hac calamitate insultabant, et eum vilipendebant, qui ante summo, ut dixit, honore affecerant. Ut ergo suam infelicitatem exaggeret, villitatem hujuscemodi hominum, à quibus nunc ridicatur et spernatur, variè amplificat. אָבְרָם אֲבִירֵי עֲוֲרֵי לְעֵבֵר אֲבִירֵי עֲוֲרֵי לְעֵבֵר, quorum patres avertunt eum ponere cum canibus gregis mei, quorum patres ne dignatus quidem fuissent præ eorum villitate præponere custodiendis gregum meorum canibus. Quod si tales eorum patres fuerant, quid de filiis sentiendum? Verbo שָׂרָף ח. l. eum ^{super} ^{super} constructo sunt, qui non præfecturam canum, ad quam designandam ^{וְ} ^{וְ} opus fuerit, sed consortium et sodalium significari putent, in hunc sensum: Quos ne canibus quidem gregis mei inserere, ac quasi socios et æquales addere dignabar. Sed rectè A. Schuliens: Meo iudicio שָׂרָף ח. l. eum, vivente lingua, non potuit non sepe usurpari pro apponere, addere et inspectorem, similibusque. Hieronymus tanquam: Quorum non dignabar patres ponere cum canibus gregis mei, i. e., quos non dignabar eo habere numero ac prelo, quo pastoribus canes. Chaldaeus: Quorum patres abjecti, ut ponerem eos cum canibus custodiendibus oves meas. Syrus: Illi, quorum ego patres sprevi, et quos non repatiur cum canibus gregis mei. (Iosenmuller.)

Hebr. : Nunc autem derident me qui ætate minores me sunt.

QUORUM PATRES RENUISSEM PONERE CUM CANIBUS GREGUM MEORUM; hoc est, quos vix dignatus essem eodem cum canibus meis includere stabulo, seu, eodem cum illis recipere tecto. (Lud. Cappellus.)

Derident, vel derident, super me; שָׂרָף ח. l. eum in bonum sumitur, pro rидere, jocari, ut Job. 29, 24; cum ^{super} ^{super} in malam, pro subsannare.

MINORES, etc., Hebr. : Minores me diebus, vel ætate, idem quod זֶרְקִים זֶרְקִים. Tzopharem præcipue notare videtur, qui junior erat; vel, in universum alios intelligit. (Nec enim credibile est de tribus sociis Jobum dicturum sequentia verba.)

QUORUM NON DIGNABAR, etc. Hebr. : Quorum patres dedignatus fuisssem adponere canibus gregis mei, vel, sprevissem ponere cum canibus, etc.; quorum ego patres vilipendi, nec reputari eos nisi cum canibus. Canes et in profanis et in sacris litteris in villitate commemorari solent. His præferuntur canes propter villitatem, 2 Reg. 8, 15, et inutilitatem. Alii sic: Dediignatus sum eos præferere canibus gregem custodiendibus. Si patres tam vires, quid de filiis sentiendum? Alii: Qui sprevissem apponere, etc., i. e., instituire inter equales abjectissimos. Hoc non dicit Job per contemptum, fuit enim iustissimus et comis erga omnes, sed ut eorum villitatem ostendat, vel quod illis minus quorum canibus suis rerum copia suppediebat. (Synopsid.)

Mais maintenant je suis méprisé par des personnes plus jeunes que moi, dont je n'aurais pas daigné autrefois mettre les pères avec les chiens de mon troupeau. — Si nous voulons entendre en un sens spirituel ces mêmes paroles de Job et les suivantes, comme les paroles de celui que les saints Pères ont regardé comme un prophète, nous pouvons dire véritablement avec S. Grégoire, que les hérétiques étant comparés à l'Église de Jésus-Christ, doivent être regardés comme plus jeunes, puisqu'ils sont eux-mêmes sortis de l'Église. Etant donc plus jeunes qu'elle, ajoute ce Saint, ils s'en moquent néanmoins, et la méprisent, lorsqu'ils se vantent de leur supériorité sur elle, et qu'ils se vantent d'être plus âgés que les hérétiques. — Il est vrai encore qu'ils n'ont jamais daigné mettre leurs pères au rang des chiens de son troupeau; car le troupeau de la sainte Église, c'est la multitude des fidèles. Et les saints Docteurs sont nommés les

nisi rota quedam volubilis omnia movens, universa consumens et conterens, in qua nihil est quod stabile

est, ceteris fideles de ce troupeau, parce qu'ils en étaient les gardiens. Ce qui fait qu'un saint Prophète reproche à la lâcheté des faux Pasteurs d'Israël en les appelant des chiens morts qui ne pouvaient aboyer. L'Église n'a donc jamais eu de voir mettre au rang de ses vrais Pasteurs, et des chiens fidèles destinés pour la garde de son troupeau, les perses de ces hérétiques, c'est-à-dire ceux qu'on appelle hérétiques; parce qu'elle ne peut point compter au nombre de ses vrais Pères, des inventeurs de doctrines de mensonge. Tels ont été, dit ce saint Pape, Arius, Macédonius, Nestorius, et beaucoup d'autres semblables, qui ont tâché, en enseignant et en persuadant leur doctrine aux peuples, de se faire regarder comme leurs pères; mais que l'Église universelle de Jésus-Christ a rejetés avec leurs erreurs, et jures indignes d'être mis au nombre des gardiens fidèles de son saint troupeau, dont ils avaient déchiré l'unité inviolable.

Il suffit d'avoir donné cette idée de la manière dont un grand Saint a cru qu'on pouvait entendre spirituellement ce que Job dit en ce lieu. Et sans entrer dans un détail qui pourrait paraître ennuyeux, on peut faire la même application à tout ce qui suit. (Sacy.)

Les discours de Job sont ordinairement difficiles. Mais il semble que le Saint-Esprit ait voulu réunir dans ce chapitre toutes les espèces d'obscuretés qui peuvent couvrir des vérités qui doivent être adorées avant que d'être connues. Le texte seul est semé de beaucoup d'épines; la liaison des versets est souvent très-cachée: le discours du prophète, lorsqu'il s'adresse aux hommes, paraît contraire à la douceur et à l'humilité, et lorsqu'il s'adresse à Dieu, il semble qu'il ne soit pas assez respectueux. Son dessein et son but, qui servirait à expliquer ses paroles, est encore plus caché que tout le reste, et l'on doit se défier des endroits mêmes qui paraissent clairs, parce qu'ils peuvent être un obstacle à l'intelligence des autres.

Pour nous conduire dans ces ténèbres, commentons par faire usage des ténèbres mêmes, car elles nous obligeront peut-être à chercher ailleurs la lumière qu'elles ne peuvent nous fournir; et l'obscurité de la lettre deviendra ainsi notre guide pour la prophétie. En premier lieu, qui sont ces hommes plus jeunes que Job qui le méprisent dans son état d'humiliation, et qui insultent à sa patience? Si ce sont ses trois amis, la différence d'âge était apparemment peu considérable, et ce serait à Job à s'imputer de les avoir choisis beaucoup plus jeunes que lui. Eliu, qui parle après eux, les regarde comme déjà fort âgés, et il avoue qu'il s'est vu jusqu'alors par respect pour leur vieillesse. Je suis, dit-il, le plus jeune de tous, et vous êtes fort âgés, et c'est pour cela que j'ai hésité jusqu'ici, et que j'ai appréhendé de vous montrer ce que je suis. Je disais en moi-même: Crut à l'âge de parler; c'est à la vieillesse de découvrir aux autres la sagesse. En second lieu, si c'est à ses amis présents que Job adresse son discours, comment tout ce qu'il dit de leur indigence, de leur fiain, de leur basse naissance, de leur retrait dans de obscures cavernes, de leur vie errante et misérable, peut-il convenir à des hommes nés dans l'abondance, qui ne mépriseraient Job qu'à cause de sa pauvreté, et qu'il avait choisis pour amis dans le temps de sa plus grande élévation? Comment les ayant toujours traités d'égaux lorsqu'il régnaient, peut-il leur dire avec bienséance qu'il n'aurait pas voulu égaux leurs pères avec les chiens de son troupeau? En troisième lieu, d'où vient que Job réduit à la pauvreté et à l'indigence? Pourquoi insulte-t-il à des hommes vivant de peu, de chair salée, de racines? Pourquoi regarde-t-il comme un grand mal l'obscurité de la naissance, et la demeure dans des grottes et des solitudes?

et constans perseveret? Hodie quemdam honoribus extollit, posterâ die ignominia et infamiam dejicit: jam

N'est-ce pas ainsi qu'on vécut les prophètes? et saint Paul ne les loue-t-il pas, dans l'Épître aux Hébreux, des mêmes choses que Job paraît blâmer? En quatrième lieu, comment ne reproche-t-il à ceux qui lui sont opposés que des choses involontaires, et qui peuvent convenir aux plus gens de bien? Comment ne les marmar, en les accusant d'injustice, d'avarice, d'envie? Il est vrai qu'il se plaint de leurs mauvais traitements; mais il étoit mieux prouvé, ce me semble, que ces traitements étoient injustes, s'il avoit parlé des crimes de ses persécuteurs, et non de leur jeunesse et de leur indigence.

En cinquième lieu, ce sont ces mauvais traitements mêmes dont il se plaint qui répandent une plus grande obscurité dans tout son discours. Car, d'un côté, nous ne voyons que trois ou quatre amis, devant qui ce grand homme parle aussi longtemps qu'il veut, et dont il condamne les préjugés, mais sans se plaindre jamais qu'ils l'aient interrompu, bien loin de lui faire violence. Et d'un autre côté, une foule de personnes se jettent sur cet homme de douleurs, lui font mille outrages, lui crachent au visage, s'abandonnent sans mesure aux plus grandes indignités, sans que ses amis écartent ces insolents, sans qu'ils soient émus d'une telle barbarie, sans que leurs discours ne ceux de Job en soient interrompus, sans qu'il paraisse possible d'allier ces étonnantes circonstances avec l'histoire qui nous reste, et qui est le seul monument où nous puissions tirer quelque lumière. En dernier lieu, plus on examine tout ce que dit Job des personnes dont il se plaint, moins on voit d'apparence à réunir tous leurs caractères dans un certain peuple présent, à qui conviendrait tout ce qu'il en dit. Ils l'ont en abomination et le fuient, et néanmoins ils perdent tout respect en sa présence, et lui crachent au visage. Ils meurent de faim dans le désert, où ils mènent une vie malheureuse; et cependant ils sont appliqués à lui tendre des pièges, ils l'environnent de toutes parts, et ne pensent qu'à le perdre. Job les accuse de tous ses maux, et il les regarde comme les auteurs de tout ce qu'il souffre, et nous savons néanmoins très-certainement que sa maladie et ses pertes avaient une autre cause. Cette dernière observation, quand elle serait seule, suffirait à tout esprit attentif pour le convaincre que Job n'est point ici le principal objet, et que c'est un moyen sûr pour ne l'entendre pas, que de rapporter à lui seul tout ce qu'il dit.

Il y a longtemps que nous en sommes persuadés; mais il étoit nécessaire de montrer en ce lieu que si Ton ne va pas jusqu'à la prophétie, c'est qu'on n'approfondit pas le texte, et que les difficultés insurmontables de la lettre annoncent clairement que Jésus-Christ y est caché. Nous ly chercherons néanmoins avec peu de succès, si l'on se discorde de Job ne nous y avait préparés, et si nous n'avions été avertis, par le premier verset du chapitre précédent, que quelque sa surface parût fort simple et fort naturelle, elle couvrait des mystères qu'on se repentait d'avoir négligés.

La prophétie qui éclaircit le trentième chapitre, paraissait obscurcir le vingt-neuf. On sent bien qu'elle est nécessaire à l'un; mais on craignoit qu'elle ne fût superflue à l'égard de l'autre. Mais si le sens prophétique n'avoit été pris dès sa source, il serait trop tard maintenant d'y avoir recourus, et l'on soupçonnerait avec raison que ce serait plutôt le désespoir d'éclaircir la lettre que l'espérance d'y trouver Jésus-Christ, qui nous y ferait chercher des mystères.

Voici un peu de notes la liaison de tous ceux qui sont renfermés dans le discours de Job, et qui ont été remarqués à mesure qu'ils se sont offerts. Dans le vingt-sixième chapitre, l'homme tombé n'a pas été

opibus ac rerum temporalium fortunis auget, statim verò penuria ac miserabili mendicitate premit: nunc amicum et familiarium turbis circumdat, et in icu oculi solitariu et ingloriu derelinquit. Ostendit hoc nobis in seipso illud admirabile exemplum patientiæ Job, cujus aspectu, ut paulo ante dictum est, ita universi suspiciebant, ut ad ejus ingressu juvenes absconderentur, et senes assurgentes starent, principes cessarent loqui, et, ut advenientis sententiam attentissimè audirent, digitum superponerent ori suo: loquente illo vocem suam cohlebant duces, et lingua eorum gutturi suo adharebat; repente tamen à tantâ prosperitate deturbatus est, et in sterquilinum dejec-tus; et ad mutationem statum aliorum opinio et existimatio mutatur: Nunc autem, inquit, derident me juniores tempore, etc. Unde quàm misera fuerit Jobi commutatio videre licet: cum dives esset à viris principibus colebatur; fortunis amissis vel à vilissimis et abjectissimis hominibus contemnitur, qui ei valde molesti fuisset, et vehementer stomachum moveissent: nam eorum villitatem nullis exequitur diebus: Quorum non dignabar patres ponere cum canibus gregis mei. Hoc notat Sanctius Idumæorum esse proverbium, quo significat posse aliquis esse obscuro et vile, et vite modum usque adeò sordidum, ut videretur indignus quem alii ad amicitiam, imò et ad vilissimum aliquod ministerium accerserent, quale cœset aut canes alere, aut cum canibus ali, eodem videlicet alimento quo canes nutriuntur. S. Thomas hunc locum explicat, quòd propter sordidam et infamam conditionem non dignaretur illis simul cum suis canibus custodiam gregum; quod videbatur esse totius domus vilissimam et extremum ministerium. Sic Martialis ad quemdam vilissimam, qui tamen magnorum virorum amicus videri volebat, scripsit: Viripereant, si tu Pyladi prarare metallum Dignus es, aut porcos pascere Pyrrhoi.

Itaque autem villitatem et sordes cum comparatione ad aliorum gloriam sic per proverbialem formam explicat Latinus: Indignus es qui hujus vel illius porcos traité comme l'ange apostat; un libérateur lui a été promis, et non au serpent qui l'avoit séduit. Dans le vingt-septième, le peuple qui avait été préféré à tous les autres, perdra tous ses avantages, pour n'avoir pas reçu le Messie promis à ses pères; et un peuple nouveau, plein de reconnaissance, lui sera préféré. Dans le vingt-huitième, la véritable cause de l'incarnation du Sauveur est montrée. Sans sa grâce l'homme n'aurait pu parvenir à la véritable sagesse, parce qu'elle est un don de Dieu, et non le fruit du travail de l'homme. Dans le vingt-neuvième, la sagesse éternelle, sous l'idée de celle dont Job étoit plein, s'attribue le respect et l'amour des anciens justes, le strict, les conduit et les console. Dans le trentième, cette sagesse éternelle, adorée, consultée, attendue avec une ardente soif, par les patriarches et les prophètes, est indignement traitée, depuis qu'elle s'est revêtue de notre chair, par les Juifs incrédules; elle en est rejetée avec mépris, regardée avec une folle, mise en croix et enseveli dans le tombeau; et on lui préfère on des figures qui ne sont plus d'usage, ou des imaginations purement humaines. Voilà le terme de ce long discours. (Duguet.)

pasca, qui illis calefactamentorum corrigiam solvas, et qui illi metallum porrigas; et similia. Quare si illorum juvenum, qui Jobo insultabant, patres consideres, indigni sunt qui Jobo pascant canes, aut qui in illius domo sordidum quodque ministerium obeant. Id quod alius magis exaggerans, subdit:

VERS. 2. — QUORUM VIRTUS MANUUM (1) MIHI ERAT

(1) Agendi facultas, actiones ipsas, vires et robur. MIHI ERAT PRO NIHILO; nihil faciendam. (Menochius.) QUORUM VIRTUS MANUM, id est, robur, industria, servitium quotidianum quod mihi prestabant, nihili aestimabatur, ut qui tunc putarentur indigni. Hebraice, super quos perit senium, id est, qui aetatem et vitam inutiliter exigebant. (Tirinus.)

Hebr. ita: Et potentia manuum eorum propter quid mihi? Perit etiam senium eorum. Nihil unquam feci eorum vires, cum juvenia valemus; nunquam eorum gesta, nunquam nomina, cum senilem aetatem agebant, probavi. Nunquam boni quidquam ex illis fui; juvenes ac senes aequè temendi sunt. Invenitatem egeni intelhebant et invalidam, senectulem neglectam. Septuaginta: Virtus manuum eorum ut quid mihi? Perierit infeliter; sublati sunt acerbo fato; vel denique, interierunt rebus omnibus destituti. (Calmet.)

PERIT ENIM SUPER EOS SENIUM, vel, perit illis senium; hoc est, destituerunt omni prudentia, quâ senes solent pollere, et quâ posse ab illis juvari. Vel, per hypallagen, perant senio; hoc est, tam debiles sunt præ senio, et defecti viribus, ut prope perissee videantur. Vulg. paulo longius abit: Vita ipsa putabantur indigni. (Lud. Cappellus.)

עוֹלָם עוֹלָם, etiam robur manuum eorum ad quid mihi? Cui mihi fuisset usus? Quorum nam profuisset? q. d.: Ad nihil vel: Quid erat potentia eorum collata cum meâ potentia? Quorum robur collatum quid mihi utilisset?

ET VITA IPSA PUTABANTUR INDIGNI עוֹלָם עוֹלָם, super illos vel, in illis, vel, quia in illis, ratio enim subjicitur perit, seu perierat, senectus, i. e., senilis prudentia (meton. subjecti, et efficacia ad res gerendas, sine quâ robur inutile est; q. d.: Ignavi et inertes erant, et in aetate senilis senes non erant, sed adhuc pueri. Ne senilis quidem vigor is inerat; q. d.: Ne virgente aetate, cum nequitiâ hominem cum viribus deserere solet, reliquum quidem virium ullo honesto opere exercebant. Vox עוֹלָם hic lanthan reperitur, et Job. 3, 26. Significat senectutem viridem, quæ efflicax est, et ad negotia gerenda idonea, et עוֹלָם humido et virido. Alii aliter: Misericiores fuerunt quam vel senectute attingerent; idque vel ob egestationem vel ob improbitatem. Alii aliter verunt: Quippe in quibus tempus ipsum perit, i. e., in vanum contrahere aetatem suam, i. e., vixerunt inutiles. Quibus perisset vigor aetatis. Alii sic: Perierat; (nemppe robur istud) in fuis propter aetatem. Porro, hæc et quæ sequuntur referenda sunt, vel 1^o ad patres; vel 2^o ad filios ipsorum, sive irrisores. Alii sic: Ad ipsos perisset clamor, i. e., frustra ipsos ineamâsem; ad quid enim mihi profuisset potentia manuum ipsorum, quæ meâ longè erat inferior? עוֹלָם senium verti; ex merâ conjecturâ est, quam præbet locus Job. 5, 26. Sym. sic: Perierat illis עוֹלָם totus, quicquid ad vitam (nemppe sustentandam) facit, sive ad victum. Ita reddidit עוֹלָם quod est consummatio consummatio, q. d.: Consummatus fuit eorum interitus; sibi magis perniciosus fuerant. (Synopsis.)

Dont la force et le travail des mains étoient moins que rien à mon regard, et qui étoient même regardés comme indignes de l'être. Selon la lettre, cela signifie des gens de néant, dont tout le travail, qu'ils pouvoient faire, étoit inutile à Job, ou que leur faiblesse et leur pauvreté mettaient hors d'état de s'appliquer à aucun tra-

PRO NIHILO, ET VITA IPSA PUTABANTUR INDIGNI. Id est, erant prorsus inutiles, sic ut frustra vivere viderentur: in quorum quœlibet recte quadraret adagium γὰρ πάρος, telluris onus, vel, ut poeta dixit, ἀπείροτος ἀφ' ἁπλότου telluris inutilis pondus: quod de homine vehementer inutili usurpatur, qui nihil aliud quam terram suo pondere gravet, idèquè vitâ indignus habeatur. Cùm enim cunctis animantibus vita data sit propter quasdam vel utiles vel honestas actiones, has qui non prestat, nec vitâ ipsâ dignus est: de quo jure dici possit id quod acutè quidam de sue dixit, animam ei datam esse pro sale ne putresceret.

Quoad primam versû partem eodem modo illam transfert Chaldaeus, eademque Græci habent sententiam, qui verbum de verbo Hebraus transtulerunt.

ET VITA IPSA PUTABANTUR INDIGNI. Hoc per paraphrasin à Vulgato redditum videtur: nam ita ad verbum est in Hebraeo: Super ipsos perit senium; et ita vertit Chaldaeus; Septuaginta verò: Εἰς ἀνάσσειν ἀπείροτον ἀφ' ἁπλότου, super eos peribat consummatio, quod Seshion explicat: Ἐάν ἀπετελεσθῆσιν πρὸς τῆς ζωῆς ἀπορίας, eorum quæ ad vitam conferunt bona copia; Symmachus, ἀπείροτον ἀπὸ τῶν τῶν, perierat illis quicquid ad vitam facit. Quæ verba eadem sententiam habent cum Vulgata. Id est: Inutiliter frustraque aetatem exegerunt.

Videtur hic primâ specie Jobus fastu et arrogantia quâdam inflatus loqui: quæcumque enim potest, colligit ad despicendos eos à quibus fuerat irrisus. Sed, quomodo jam antea sapie à nobis declaratum est, ipsum temptationes quas sensit, quamvis ipsis non consenserit, expressisse, sic nobis hic in loco reitendum est, Jobum hic rem qualis erat in se considerare: nihilominus interim cum suis indignationibus, quæ illi erant et medullas exedebant, eò ut patienter ejusmodi opprobria ferat collectatur. In hunc finem, ut vidimus, superiori capite, pristinum honorem ac dignitatem suam commemoravit, ut ex comparatione opprobrii in quo tunc erat, se eò majorem tristitiæ materiam habere ostenderet, sibi que cum dolore intolerabilem esse, quòd se ita proculcari ab iis qui vilissimi erant videtur. Hoc enim est naturale, ut cùm quispiam in dignitate erectus est, si videat se conculcari, id longè magis ipsum excruciet, tantòque amplius, quantò ab indignioribus et vilioribus id patitur. Viliis et abjectæ conditionis quispiam, qui domi suæ ruri semper vixerit, nec unquam honorem ullum ad pompam gustaverit, etiam si irrideatur, in nullâ existimatione habetur, in ipsum denique signum aliquod contempniti edatur, non curat, id suis dequè habet: sed quòd in

vail solide, et qui, comme a dit depuis saint Paul, ne travaillent point, ne méritent ni de manger ni de vivre. Mais selon le sens prophétique, saint Grégoire dit encore admirablement qu'il arrive quelquefois plus ceux qui insultent à l'Église s'éloignent de sa vérité, plus ils travaillent à se faire remarquer par leurs œuvres extérieures, qu'on peut entendre par cette force et par ce travail des mains, qui sont mêmes que rien aux yeux de l'Église, parce qu'elle sait que tout ce qu'ils font, n'ayant point la foi pour principe, n'est d'aucun mérite.

amplissima dignitate et opum copia vixerit, nullum opprobrium pati potest, quin lethale vulnus accipiat : et quamvis conviciatum ipsi in os non fiat, si indirecta aliqua ratione, quae tamen ad ejus contemptum spectare videtur, perstringitur, valde indignatur. En igitur rem naturalem, quod nimirum ii qui in honore aliquo fuerint non possint sui contemptum pati, ipsisque, si acciderit, longe ægrius ferat. Id nunc Jobus declarat, ostendens ex quantâ gloria in tantam contumeliam incidisset. Certum enim est, cum ab iis qui nihil in se laude dignum habent, despiciunt, id longe nobis durius accidere, et ejusmodi adversariorum conditionem, opprobrium, ut eo vehementius afficiamur, magis insigne reddere. En igitur quod hic spectat Jobus, cum ait homines abjectissimos et ab omnibus spretos adversus ipsam insurrexisse.

Notemus verb Jobum superitis declarasse, se nequaquam honoratum fuisse tanquam divitem, dignitatis aut nobilitatis eximie virum aliquem; in eis enim rebis se minime fundarât; sed quod in eâ integritate ambulasset, ut qui virtutes, quas in ipso Deus collocarat, intuerentur, egerentur ipsam revereri, se verò illis donis et gratis minime abusus fuisse : atque hoc est, cur nunc, cum ita contemnitur ab iis qui nihil laude dignum habebant, id ipsi durius et acerbius videatur.

Cæterum ad utilitatem et doctrinam nostram, cum Jobum eò usque dejectum videamus, si Dominus velit nobis idem accidere, nos hoc exemplo confirmari debere intelligamus. Quamobrem quamvis ea res nobis dura et admodum gravis esse videatur, ita tamen nobis moderemur, ut, quamvis vitam fuerit Deo nos affligere, caput demittamus. Quamquam etiam ratio naturalis nos adversus ejusmodi opprobria munire debeat, cum neque novum neque mirum sit, si homines infames, qui nihil honesti in se habent, antiquum suum obtinent, et optimos quoque contumelias affliciant; sed quod autem tam usitatum est ac frequens, minime insolens videri debet, ut eo tanterep commoveamur, sed ei nos assuetos esse oportet, et jam pridem occulescunt; sed præter eam rationem naturalem, cognoscamus, ut jam attingi, Dominum nostrum eò magis probare velle patientiam et virtutem nostram, quando nos ita opprobrio vilissimorum et despicientium morum exponit, perinde ac si belluæ potius quam homines in nos impetum facerent: hoc enim idèo facti, ut nos depriment. Cæterum quam viles et miseri fuerint qui Jobo insultant adhuc amplius describis subdit :

VERS. 5. — EGESTATE ET FAME STERILES, CUI RODEBANT IN SOLITUDINE (1), SQUALENTES

(1) Hebræus ad litteram : In egestate et fame solitarii. Extremâ, quæ urgebatur, rerum penurâ coacti sunt vitam agere obscuram, vagam, duram, in solitudine et lateribus, etc.

QUI RODEBANT IN SOLITUDINE, SQUALENTES CALAMITATE ET MISERIA. Hebræus ita reddidit : Fugientes in loca arida, qui recipiunt se per noctem in loca siccâ et desertâ, et horum conditio erat eorum qui hodie calamitati meae insultant. Vol in ipsâ patriâ suâ saltem se ex-

hibere verebatur; sed ut hominum aspectum fugeret, solitudines et loca remota quaerebant. (Calmet.)

FAME STERILES. Paginus verit : Propter et penuriam, et propter esuriam solitarii erant. Vatabl. : Coacti fame fugiebant ad locum siccum et arenem, nimirum aliquid quasiur quo famem sedarent.

RODENTES IN SOLITUDINE, aut cortices, aut radices arborum et herbarum. (Menochius.)

EGESTATE STERILES. Hebraicè, solitarii, seu sine liberis. (Tirinus.)

Pro עָרְיָה, egestate, seu præ egestate, in pluribus codic. et libris editis à Kennicoeto et de Rossio indicatis legitur עָרְיָה, sensu quidem minime inepto, si עָרְיָה in malam partem, pro opprobrio sumas, ut Prov. 14, 54, capiendum. Sed veteres omnes עָרְיָה, cum resec expriment. Alexandrinus : *Εὐδελος*. Chaldaeus : *בַּרְטַסָה*, in penuria; In Syriacâ et Arabicâ versione integer hic versus cum proximo desideratur. *בְּלֵבְךָ* (collective capiendum) plerique solitarii significatione sumunt, ut supra, 3, 7, hoc sensu : Solitarii degunt præ egestate, hominum conspectum fugientes, in sylvis et desertis, ut sequitur, latitantes. Veteres ad *עָרְיָה* referant.

Alexandrinus : *Αγρωες*, quod Hesychius *αγρωος* interpretatur. Chaldaeus : *דַּמְל לְדֵר*, sine filii erant. Sed quum *saxum durum* et *glabrum* sit, possit h. l. exsiccatus, omni vigore et vi destitutus, præ fame, intelligere. A. Schultens, in *Animadvrs. philolog.* an. 1708 edit., *בְּלֵבְךָ* propriè *durum* notare putat, *durum* verò vult accipiendum esse vel pro misere in genere, vel pro fame presso, quomodo Arabes hominem miserum et adversitatis laborantem, *durum*, vocant, necnon hominem etiam fame pressum *durum* vocant, et famem *duritiem*, et *עָרְיָה*, qui fugiunt in siccitatibus, i. e., in terram aridam, in viam ac desertam, Alexandrinus : *Αγρωος* (Math. 42, 45). Chaldaeus : *מַרְיָה עָרְיָה*, in terram aridam (fugientes). Hieronymus : Qui rodebant in solitudine, scilicet sylvestres atque feroces cibos, in quibus comediendis plus laboris quam voluptatis et alimenti. Cepi verbum *עָרְיָה* rodeniti notatione, quam utique obtinet in Arabicâ et Syriacâ dialecto; conf. infra, v. 17. Huic tamen loco aptior est altera verbi Arabici significatio, *abit* in aliam terram, *aufugit*, quæ ipsa et Aramaeis valde est usitata. Eandem Alexandrinus expressit, qui *επιπορευς* posuit. Ante *עָרְיָה*, ad subaudiendum, h. l. idemque ante posterius hestichium *אֲרָעָה*, *אֲרָעָה שָׁמָּה*, *אֲרָעָה*, in desolationem et vastitatem pridem factam, i. e., in loca à longo jam tempore devastata, horrida et ruinis squalenta, procul ab hominum conspectu. *אֲרָעָה* plerique *tenebras* significare volunt, quas illi sectarentur sese abdentes, vel in noctis tenebris, vel in opacis nemoribus. Ita Chaldaeus *אֲרָעָה* *חָרִיבָה* (fugientes in terram) *tenebrosam sicut vespera*. Michaelis in *Supplem.* p. 102, h. l. agrum vertendum existimat, collato Syriaco, *ager*, etsi ipse observet incertam esse hanc significationem, utpote quæ Schindleri solâ auctoritate nitatur. (Rosenmuller.)

בָּרִי עַבְרָיִם, *ob penuriam et famem* (vel, qui *inopia*, vel, *præ egestate solitarii facti*, solitarii erant, sive *vivebant*, præ egestate hominum conspectum fugientes. Vel, in *solitudine*, *בָּרִי*, pro *בְּלֵבְךָ*, ut sic nomen substantivum; vel, solitarii, ut sit invariatum, etsi fem. *בָּרִי* reperitur Isa. 49, 21. At inde constat *בְּלֵבְךָ* esse adjectivum. Adverb. *solitudo*, q. d. : Quilibet eorum erit solitarius. Alii. *mera solitudo*. Eò (nempe in solitudine, ut sequitur) fugiebant, et obtegebant inopia suam.

QUI RODEBANT, etc., Hebr. : qui fugiebant (עָרְיָה) Syr. pro *בָּרִי*. Atque hoc capite pleraque Syriaca vocabula occurrunt, et subsiditicia etsi sensus sit *planus* *siccitatem*, (vel, in *siccitatem*, in *desertum*, sive *solitudinem*, sub. : Et illi erant qui fugiebant ad siccitatem, i. e., ad

(locum arenem) obscuritatem (vel locum tenebrosam, vel, ad vesperam, vel, in tenebras, sive caliginem), ut subaudiatur *עָרְיָה*; q. d. : Abdehant se vel in noctis tenebris, vel in opacis nemoribus aut locis desertis extra hominum lucem; *אֲרָעָה* quod adverbialiter ferè sumitur pro nocte *praeteritâ*, hic pro tenebris sumitur, per synecdochen speciei *אֲרָעָה עָרְיָה*. Alii, ad locum torridum, desolationem et desertum, vel vastitatem; alii, ad locum desertum, squalentem, *אֲרָעָה* et *אֲרָעָה* idem valent à *אֲרָעָה* desolari; hanc autem et *עָרְיָה* et *אֲרָעָה* eodem tendunt, sed amplificationi causâ adhibentur. Vel, *ac nuper in egestate enarrâti erant, nuper vastitatem desolationis*; q. d. : Non ita pridem famelici erant. *אֲרָעָה* nuper, ut Gen. 9, 54, 2 Reg. 9, 26. Qui heri erant in vastitate, et squalore, *אֲרָעָה* propriè noctem quæ jam exacta est significat. Locum sic verito : Qui ob egestatem et famem solitarii fugiebant in desertum, heri in vastum ac desolatum locum. Lego quasi ab *עָרְיָה* versus inciperet; et *עָרְיָה* ac *אֲרָעָה* accipio pro *בְּלֵבְךָ* et *אֲרָעָה*. Sensus est, eos nuper admodum in tantâ fuisse penuria ut vel heri dici queant confusisse ad desertâ, quasiur quo vitam tolerarent. Rabschan patet pro *עָרְיָה* significari quòd non à longo tempore sit eorum felicitas, sed velut *בְּלֵבְךָ* à nocte *praeteritâ*, à brevi tempore, ex quo ipse esset in calamitate. Adit etiam eorum dies hic nocti comparari et tenebris, quòd obscuram eos et ingloriam etiam intellexerunt. Rectè, sed interm ad litteram etiam intellexerunt. Alii sic. Fugiebant pro siccitatem, hesterna nocte inopiam et peragratum locum, i. e., recentissimam et horridissimam vastitatem; it' reipublica et omnibus bonis erant exosi. (Synopsis.)

PRÆ EGESTATE ET FAME SOLITARI, degunt. FUGIENT, hoc est, recipiunt se, in solitudinem, pudet nempe eos versari et vivere in hominum luce, et publicis coctibus, idèo captant lateres, et solitudines petunt.

HERI, hoc est, nuper, recens, vastatum et desolatum. Septuag. : *ὀφθαλμοποις* vel *οφθαλμοποις*. Vulg. : Squalentes calamitate et inopia; nihil tale significat *אֲרָעָה*, nisi vesperam patavi figuratè significare *squalorem*, propter vesperæ atrocem. (Lud. Cappellus.)

(1) Densius et Bochartus vertunt : Et colligebant alium in artuscula. Hebræam *Malech* alimus à Septuaginta vertunt. Est autem alimus portulaca maritima, quam Mauri et Arabes appellant *Moluchian*, et Syri *Malech*, quæ vox ad Hebræam *Malech* proxime accedit; Matthiols, varias de hujus oleosis figurâ doctrinas assensu obs esse cito optum, ac fami sedande opportunissimum. De hoc Solinus, Cretam insulam describens, ait : *Herba ibi est, quæ oletas dicitur; ea amorsora duram famem prohibet.* Hujus germina comeduntur, cum tenera sunt, et reponuntur quoque in posterum futura usui.

RADIX JUNIPERORUM ERAT CIBUS EORUM. Vitam radicibus juniperorum tolerari nequaquam posse scitum est inter omnes; neque enim cibus sunt convectiis hominibus. Ut difficultatem mirantur, censent qui- dam miseris illos, de quibus hic Jobus, questum fecisse evellendis vendendisquè radicibus juniperi. Alii reddunt Hebræum : *hanc questum radices juniperorum, ut se calcassent.* Alii vertunt : *Cibus eorum radices gerunt.* Hebræa vox *Bethamin* genista redditur in tertio Regum 19, 4, à Chaldaeo et Arabe. Verbum *Rathem* est *figare*, id quod geniste magis congruit quàm juniperi *Genista* quoque vinculi usum praestat, ait Philius lib. 24, capite 9. At enim radix geniste apriorie est alendo quam juniperi? Ineptâ est, fatetur, et cresci interdum ad radicem geniste rapa quædam vel radix, quam Philius et Dioscorides appellant *Grahamelon*, vel *Gymnorion*, quæ vel cruda, vel cocta

more asparagi comeditur. Igitur radicem hanc designat hic Jobus nomine radicis geniste, quòd scilicet ad radices hujus artusculæ crescat. Levis conjectura, quasi scilicet *Orbachian* non crescat nisi ad radicem geniste, vel saltem hic potius quàm alibi nascatur.

Malo vocem *Rathem* sensu generico explicare pro quolibet sylvestri arbuscula, nullo certo genere designato. E tribus locis, vocem hanc præ se ferentibus, nullus cogit artusculæ vel oleosis certum genus intelligere. Græca vox *Rhadamin* apertissimè deducta è *Rathem*, est novella arbor, germen, surculus. Affirmit igitur hic Jobus, eos qui nunc sibi illudunt, vitam antea egisse in sylvis locisque desertis, victitantes herbas et radicibus artuscularum sylvestrium. Septuaginta et Symmachus genericam radicem significationem retinuerunt : *Manducabant radices arborum, vel plantarum sylvestrium propter magnam famem.* (Calmet.)

HERBAS, ET ARBORUM CORTICES, legitur, *malam*, vel *malum*, nec absudit nomen *בְּלֵבְךָ*. Verùm hic nominis allusio parùm valet; Græcum *μαλόν*, *malum* non dicitur à *בְּלֵבְךָ*, sed à *μαλόν* mollio, quòd alvum molliat solvatque, ut notant Phil. 20, 21, Horat. lib. 4, od. 31, Martial. epig. 5, 88, et 10, 48. Alii, *articas*.

Verùm distinguitur *בְּלֵבְךָ* h. l. à *בְּלֵבְךָ* artici, vers. 7. Talmud. et R. Salomo vertunt, *kakul*, hoc autem Syris, sicut *kakeli* Arab. est inter cicuris species, ut patet ex scripturis Arabicis. Alii, *herba è salsitigine, herbas amaras, salsuginosas et sapore ingratas, quas nemo sanis nisi valde esuriens comederit. Non dulum quum dicit herbae sylvestres, salset, amaræ, in terra salsa, et adustâ nascentes, à *בְּלֵבְךָ* sale, quibus famem sedabant. *Malum* herba erat vilis et amara. Verùm interpretes haec in meris tenebris versati sunt; nos ergo veram iam afferemus vocis interpretationem, Europæis prorsus ignotam; nempe *בְּלֵבְךָ* est *halimium*. At idem ante dixerat Drusius, et in *Quæst. hebr.* 1, 17, ubi non pauca, quæ hic producti Bochartus, ab ipso observata reperies, et in annotatis ad h. l. hæc habet; *Halimium ferti cum aspiratione, etc. Sed uandem virum clarissimum sic pergentem : Probat : 1. Halimium populus Syriæ vocat Maluca, ait Ahenobar; 2. Molechiam scribit Serapio. 3. Utraque vox à sale facta est. 5. Pauperes in Athen. 4, 46, describuntur ; simili planè modo tanquam *ελαση* (sic scribendum, pro *ελαση*), *Halima exedentes*, etc. 4. Græci sic reddunt, *μαρμαριτες* *ελαση* (sic enim legendum, non, *μαρμαριτες* *ελαση* circumcintas alium; nam *ελαση* plur. num. sunt *pharmaca* quæ *funem erimunt*, quæ ilia Græcorum hic significasse nemo dixit); *confringentes gentes halima*. 5. Constat ex verbis sequentibus non herbam propriè esse, sed ex arbusculo cerpi; halimium autem arbusrium esse tradunt Dioscor. l. 1, et Gal. de Simpl. l. 6, cap. 32. Adversus hæc enim habuit vir doctus quod obijceret, nempe Jobum habitasse in terra Ilus, procul à mari, ubi crescit halimium. — Resp. 1. Non satis constat ubi fuerit Ilus. 2. Nec neesse est Injustosmodi homines semper habitasse in terra Ilus; quin palantes desolabantur, etc. 3. Halima non lesium Dioscor. et crescit, sed et alibi in *sapibus*, testis Huesior. et e. Urhasio; vel in aridis locis, teste Hesychio. 4. Significatio porrò verba, *עָרְיָה* vel sic reddunt : *Cum stirpibus, juxta, vel apud (vel super) sargillum, vel virgultum.* Talmud. et postur hic collectivè. *Apud artusculâ, fruticè*; vel, *apud arbutum aliqnod.***

ET RADIX JUNIPERORUM ERAT CIBUS EORUM. Solebant inopes radice et gemis juniperorum vesci in fame, et. Potest hoc proverbialiter accipi, q. d. : Comedebant illic quæ non plus sapiebant quam radix arboris, vel lignum carnosum. Sic dicimus alicui : *Comedere te faciam vel lapides, i. e., ea quæ non magis nutriunt*

hic sentes aculeatos nuncupat, qui videlicet mentem pungant, et continuo dilacerent. Estatum sanè illud esse verissimum: *Non est pax impiis, dicit Dominus, Isaie, 48, 22.* Hoc experientia, hoc omne genus literarum clamat, hoc sancti vates, hoc docti Patres, hoc vetusti sapientes ore uno et perenni consensione pronuntiant: hoc millies S. Chrysostomus subiecti ante oculos, et velut in theatrum induci; à quo lubet quædam decerpere ad rem illustrandam, cum, hom. 1 de Lazaro, loquitur de beato illo, ut multi quidem opinabantur, epulone evangelico: « Ne mihi dixeris, inquit, illum mensà sumptuosà frui, vestibus circundari sericis, mancipiorum greges circumferre, et alios summovere in foro; sed explicia mihi illius conscientiam, et videlis intus gravem peccatorum tantum; multum, iugem metum, tempestatem, turbationem; videlis velut in iudicio mentem ad thronum conscientie conscendisse regalem, et tanquam iudicem quemquam sententem, et cogitationes loco carnificum adhibentem, in equolæ suspendentem, latera conscientie radentem unguis, pro commissis vehementer inlagentem; cum nemo sciat, nisi quòd solum Deum, hæc videre noverit, etc. » Pergit in adultero illud idem graphicè ostendere. Verùm de omni graviore peccato idem esse iudicium: in quo, si sanctissimus Jobo credimus, velut sub sentibus miser animus cubat. Semper enim mala conscientia pungit et eructat, et diurnæ ac nocturnæ quietis partem omnem adimit. Semper ut Tantalo saxum metis imminet, et turbide semper cogitationes ut Ixionæ rotæ animum rapiunt atque dilacerant. Verumtamen tanta est hominum vesania, ut esse sub sentibus delicias repent; quòd planè phreneticorum proprium est. Unde et hujusmodi homines stultorum filios appellat dum subjungit:

Vers. 8.—*FILII STULTORUM ET IGNIBILUM, ET IN TERRA PENITUS NON PARENTES (1).* Id est, erunt verè stulti et ignobiles, quique propter vitæ familiare dedecus et domesticas sordes cum hominibus agere et inter illos apparere non poterant.

Tropologicè. Tales sunt impij ac peccatores, qui frequenter Scripture phrasi vocantur stulti. Hos igitur filios impiorum etiam ignobilium filios appellat. Nam virtus sola veram nobilitatem confinet. Addit etiam, quòd in terrà penitus non appareant, quia ignobilis loco nati sunt, et vix parentes, ut unde genus trahant ostendere possunt; de quibus ita S. Gregorius,

(1) Apparentes, viles, sine honore. (Menochius.)
 IN TERRA NON PARENTES, id est, non audentes comparare, vel lucem aspicere: nempe homines nihili, terre filij, qui olim nec ausi fuissent vel à longè sub oculos meos venire, nunc faciem meam conspuere non verentur, ut potè hominis monstruosi, execrabilis et abominabilis. Nec possum tamen ipsos conspuere, aut à me depellere. (Tirinus.)

FILII STULTORUM, **וְכִלְבַּי** hic potius viliem quam stultam significare videtur obsequentia: **וְכִלְבַּי הָעֵלְוָה**, id est, homines viles. Locutio Hebræis, Chaldeis et Arabibus usitata.

ET IN TERRA PENITUS NON PARENTES, **וְכִלְבַּי** quòd hic verè non parentes, proprie significat contriti erant, ut Psal. 25, 15.

lib. 20 Moralium, cap. 16: « Sic ut enim, inquit, pleerique qui in terrà sunt, et à cognitione hominum abjectione vilitatis suæ quasi quòdam superinducte velaminis absconduntur; ita sunt quidam in Ecclesià, qui dum abjectioni pravorum operam subdunt, divino conspectui noti non sunt; quibus et quandoque dicendum est: *Amen dico vobis: Nescio vos,* Math. 25, 12. Esse ergo in terrà et apparere, est in fide rectè per virtutem operis nobilitatem mentis ostendere: esse verò in terrà, et penitus non apparere, est in Ecclesià quidem per fidem consistere, sed nihil dignum fidei in opere demonstrare: sunt itaque intra sanctam Ecclesiam divinitus oculis, et videntur per iudicium, et tamen per bonæ vitæ meritum non videntur; quia ea que confitendo tenent, vivendo non exhibent; de quibus Paulus dicit, Tit. 1, 16: *Confitentur se nosse Deum, factis autem negant.* Hi in sanctà Ecclesià fidem, quam tenere se asserunt, premunt potius quam venerantur; dum sua magis illius nomine quam ejus adipisci lucra concupiscunt. »

VERS. 9.—**NUNC IN EORUM CANTICUM (1) VERSUS SUM, ET FACTUS SUM EIS IN PROVERBIUM.**—**VERS. 10.**—**ADMINISTRUM ME, ET LONGÈ FUGIUNT À ME, ET FACIEM MEAM CONSPICERE NON VERENTUR (2).** Postquàm in superioribus versiculis satis latè ac Inlentiter probaverat illorum illiberalis ac stolidum ingnium, et natalium sordes, et inopia; nunc que ab illis ad ignominiam facta et ad dolorem acerba pertulerit ostendit et amplificat. Profecto viri justissimi despectus non videtur ulterius valuisse procarrere: versus enim fuit in canticum, ut de ipsius calamitate inepta carmina vulgò jactarentur; factus fuit in proverbium, hoc est calamitatis exemplum, ad imprecationes vel hyperboles, ut cui malum vulgares homines imprecando dictarent: Contingat tibi Jobi calamitas; vel cum eramosissimum aliquem describere vellent, dicerent: Est Jobo eramosior.

(1) Fabula, Indubrium, quasi dicat: Compositum de me cantilæna, ut fit de miseris et ridiculis.
 IN PROVERBIUM; Jobi enim infortunium proverbio usurpabant, ut significarent magnam aliquam et merito illatam calamitatem. Vel simpliciter sensus est: Versus frequenter in ore illorum, qui me ridet, et subsannant. (Menochius.)
וְכִלְבַּי הָעֵלְוָה, nunc autem cantilæna coram factus sum, de me cantilæna edunt. Idem queritur Hieronimus, Thren. 5, 14, et Psaltes, 69, 15. Alexandrinus minus commode **וְכִלְבַּי הָעֵלְוָה**, rectè verò Chaldaeus, **וְכִלְבַּי הָעֵלְוָה**, et Hieronymus *canticum reddidit*. Syrus, *cogitatio, meditatio eorum sum*, in malum, ut **וְכִלְבַּי** Thren. 5, 12, quòd ad radicem **וְכִלְבַּי**, *meditatus est*, Hebræi referunt. **וְכִלְבַּי הָעֵלְוָה**, *sum illis in sermonem*, sum illis fabula, me assidue in ore habent, de me in contemptum nunquam non loquuntur. **וְכִלְבַּי הָעֵלְוָה**, Alexander minus malè *quòd ad radicem reddidit*; Hieronymus, *proverbium*. Syrus verò: *Sum eis in stuporem*, quòd Hebræi esset **וְכִלְבַּי הָעֵלְוָה**. (Rosenmüller.)

(2) Aliqui putant conspuendi metaphora injurias et contumelias in Jobum jactatas significari. Verior et communior sententia est, reverè à vilibus huiusce hominum Jobo consputum fuisse, quia in re Christi fuit egregia figura, qui idem passus est. (Menochius.)

Quod verò de facie sputis deturpata subjungitur, ut jacet accipiendum est. Verè scilicet petulantes homines in Jobi faciem inspuerunt; neque subest ratio efficaci aut, valde nervosa ad rem in hyperbolem aut metaphoram detorquendam. Nicetas in Catenà simpliciter locum hunc exponens: *Ubi, inquit, ad me proprius accesserit, sputisque sedaverint, longè recedunt.* Et Theophanes Nicenus in suà epistolà secundà, que est de patientià ad omnes Christianos, hunc ipsam Jobi locum elucidans, ait: « Servi abjecti et viles, illudentes, et deridentes conspuentesque in ipsum, calamitates assidue exprobrare non desistebant. »

Ex his liquet Jobum etiam in hoc Christi figuram prætulisse, qui derisus et consputus fuit, quemadmodum discipulis Jerosolymam ascensuris de se prædixit, Math. 20, 18: *Ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur Principibus Sacerdotum et Scribis, et condemnabunt eum morte, et tradent eum Gentibus ad illudendum et flagellandum,* etc. Ubi expendit illud ad illudendum, hoc est, ut pro lusu et materiâ risùs et lætitiæ in suis tormentis habeatur. Quippe læniæ: jocularum virorum voluptuositas hominibus festiva sunt spectacula. Audisti amphitheatra Romana plena festivis spectaculis quæ populos aspergerent gaudiis? novisti inibi ferarum pugnas, quarum læniæ miram hilaritatem spectantium animis ingererent? Sic justi Jesu et Jobi clades, sic læniæ sancti hominis nunquam non pro festivo spectaculo impiis accidit. Item ponderat Hieronymus, serm. 5 de Passione dicens: « His discipulos suos simul et iterum præmonstrabat, penens ante oculos eorum, et velut arenam suæ constituens passionis, et inducens in eam quot contumeliarum genera tot genera bestiarum. » Ecco tibi Dominus quoties loquebatur de suà morte, sic loquebatur quasi de arenà amphitheatri, in quâ impiis nihil non ludibundum, nihil non festivum apparerat. Sic contumelias omnes æstimat quasi immensissimas feras, quarum unguibus lanias nobilis athleta gaudia impiorum aspectantium cumularet. Ad hæc aiebat Paulus, 1 Cor. 4, 9: *Puto quòd Deus non novissimos apostolos ostendit tanquam morti destinatos; quia spectaculum facti sumus mundo, et angelis, et hominibus.* Expende, *Spectaculum facti sumus mundo, et angelis, et hominibus*; hoc est, ita se habent res nostræ ut spectaculum in arenâ lusus, ad quos voluptatis causâ conflunt universi; sic ad pugnas nostras universi concurrunt tam boni quàm mali, tam qui mundani sunt quàm angelici; sed hi in exempla mirentur, illi ut delectationem percipiunt. Id quod pulchris verbis notat D. Anselmus, aïens: « Sic ad omnes concurrunt ubi locus celebratur, vel pugiles cæciant, aut aliquod monstrum producit, sic omnes boni vel mali conveniunt ad aspiendas penas nostras. Spectaculum sumus et angelis, et hominibus et tam bonis quàm malis. Boni angeli conveniunt ad spectaculum passionis nostræ, ut nos presentia suâ confortent, et cæteros ad exemplum nostrî certaminis incitent; mali verò, ut gaudeant, cum nos suos adversarios cruciari videant, et cæteros à fide, metu

penarum, deflectant: boni homines, ut ludent; mali, ut insultent: boni, ut exemplo nostro confortentur; mali, ut ex penis nostris delectentur. » Sic semper justorum læniæ jucundissima faciunt impiis hominibus spectacula, ampplissimamque suppeditant materiam cantibus improborum.

Hinc Jeremias in Threnis ait, cap. 5, 61: *Audisti approbrium eorum, Domine, omnes cogitationes eorum adversum me: labia insurgentium milia, et meditatio eorum adversum me totà die: sessionem eorum et resurrectionem eorum vide; ego sum psalmus eorum: reddes eis vicem, etc.* Hæc justus vir peit à Deo, ut videat mirum hominum impiorum conventus, meditationes, concursus singulis horis, singulis momentis, totà die coactos, insuper sessiones eorum, hoc est, juxta Glossam interlinearem, *sessiones quasi magistrorum*, non verorum magistrorum, qui veritatis doctrinam probent; sed quasi magistrorum, mirum in solis magisterii filibus tumulentum, in hoc crebro conventum, ut innocens et justam gentem lacerent, et tantâ læniæ cachinnos excitent, immensaque sibi gaudia condiant. *Ego sum psalmus eorum.* Hi enim cantantur psalmi in choro malignantium, in choro impiorum, videlicet læniæ justî hominis; hæc vocant ad sua carmina, hæc ad pleetra adhibent, ut dum rumpitur justus, ipsi extulere possint.

Præclare igitur Job dùm se deridentium exprimit conditiones, ait: *Nunc in eorum canticum versus sum; Septuaginta reddunt: Κύματα ἔχω ἐπιτὶ νεκρῶν, citharæ eorum ego sum.* Et quidem pulchrè justus vocat citharæ impiorum; non solum quia sic ut ex percussis citharæ fidibus dulcis percipitur sonus, sic ex justo percusso, imò laniato, impij voluptatem percipiunt et lætitiàm; sed quia ut ad percussuram citharæ fidium numerum psalli et saltari solet, sic ad numerum justî hominis cladium mundiales homines et carmina concinunt, et festivos saltus compununt; ut dicat Nicetas in Catenâ Græcâ: *Cantio itaque et carmen effectus sum eorum, mesque calamitates pro quovis alto sermone habent in ore.* Et carminibus et cantibus et universis lætitiis impiorum hæc addit in inexhausta materies, videlicet calamitas justorum: hæc illis pro cantu, pro saltu, et utinam in has chordas non videantur alioquin nutati chori, nec inter psalmos et canticum organi tales fabricentur cationes, quæ in sancti canticum hominis personent infamiam.

VERS. 11.—**PHARETUM ENIM SCAM APERUIT (1), ET AFFLIXIT ME, ET FRENUM POSUIT IN OS MECUM.** Elegans

(1) Deus scilicet; eadem metaphora sagittarum usus est David Psalmo 37, 3: *Quantum sagitte tuæ inflexæ sunt mihi.*
FRENUM POSUIT IN OS MECUM, ut fieri solet cum ferocibus equis, quos domare volumus. (Menochius.)
FRENUM ENIM POSUIT (DEUS IN OS MECUM), id est, coercet, continet, impedit me, neque amplius eâ auctoritate polleo, quâ solemus tales terrere, et in officio continere. (Tirinus.)
 In priore hemistichio huius versiculi differentiam creat vocabulum **וְכִלְבַּי**, quòd non tantum **וְכִלְבַּי** est, verum et hoc loco non uno modo in omnibus codd. scriptum legitur; nam in margine **וְכִלְבַּי** legendum præcipitur, quòd ipsum non pauci libri in textu hæ-